

# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1960

Ausgegeben am 4. Oktober 1960

54. Stück

- 186.** Kundmachung: Verlautbarung der Beschlüsse der Generalversammlung der Europäischen Gesellschaft für die chemische Aufarbeitung bestrahlter Kernbrennstoffe (EUROCHEMIC) über Abänderungen des Statuts der Europäischen Gesellschaft für die chemische Aufarbeitung bestrahlter Kernbrennstoffe.
- 187.** Kundmachung: Erweiterung des Geltungsbereiches des Zollabkommens über Carnets E.C.S. für Warenmuster.
- 188.** Notenwechsel zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die nachträgliche Zulassung von Registrierungen beim Urheberrechtsbüro der Vereinigten Staaten von Amerika.
- 189.** Notenwechsel zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung der Republik El Salvador, betreffend die Aufhebung des Sichtvermerkszwanges zwischen Österreich und El Salvador.

### 186.

**Kundmachung des Bundeskanzleramtes vom 23. August 1960, mit der Beschlüsse der Generalversammlung der Europäischen Gesellschaft für die chemische Aufarbeitung bestrahlter Kernbrennstoffe (EUROCHEMIC) über Abänderungen des Statuts der Europäischen Gesellschaft für die chemische Aufarbeitung bestrahlter Kernbrennstoffe (EUROCHEMIC), BGBl. Nr. 243/1959, verlautbart werden.**

Die Generalversammlung der Europäischen Gesellschaft für die chemische Aufarbeitung bestrahlter Kernbrennstoffe (EUROCHEMIC) hat gemäß Art. 10 der Satzung der Europäischen Gesellschaft für die chemische Aufarbeitung bestrahlter Kernbrennstoffe (EUROCHEMIC), BGBl. Nr. 243/1959, folgende Abänderungen dieser Satzung beschlossen:

#### 1.

On 28th July 1959, the General Assembly of the Eurochemic Company decided to increase the authorised capital in order to allot 30 new shares to the Junta de Energia Nuclear of Madrid. For this purpose, it decided to add a new Article 4<sup>bis</sup> to the Statute in the following terms:

„The authorised capital is increased to 21,5 million European Payments Union units of account, divided into 430 shares, each of a nominal value of 50,000 units of account. The 30 new shares (1,500,000) are allotted

Le 28 juillet 1959, l'Assemblée générale de la Société Eurochemic a décidé d'augmenter le capital social en vue d'attribuer à la Junta de Energia Nuclear de Madrid 30 nouvelles actions. A cet effet, elle a décidé d'insérer dans les Statuts un article 4<sup>bis</sup> ainsi rédigé:

« Le capital social est porté à 21,5 millions d'unités de compte de l'Union Européenne de Paiements, divisés en 430 actions d'un valeur nominale de 50.000 unités de compte chacune. Les 30 actions nouvelles (1.500.000)

(Übersetzung.)

Die Generalversammlung der Gesellschaft EUROCHEMIE hat am 28. Juli 1959 eine Erhöhung des Grundkapitals beschlossen, um der Junta de Energia Nuclear in Madrid 30 neue Aktien zuteilen zu können. Zu diesem Zweck hat sie beschlossen, die Satzung durch einen neuen Artikel 4 A folgenden Wortlautes zu ergänzen:

„Das Grundkapital wird auf 21,5 Millionen Rechnungseinheiten der Europäischen Zahlungsunion erhöht, zerlegt in 430 Aktien mit einem Nennwert von je 50.000 Rechnungseinheiten. Die 30 neuen Aktien

to the Junta de Energia Nuclear, Madrid.”

Under Article 15 of the Convention on the Constitution of the Company, this decision of the General Assembly is subject to the approval of the Special Group given by a majority of three-quarters of its members.

The Special Group unanimously decided to approve the decision of the General Assembly dated 28th July, 1959, to add a new Article 4<sup>bis</sup> to the Statute of the Company.

sont attribuées à la Junta de Energia Nuclear à Madrid.»

Conformément à l'article 15 de la Convention relative à la constitution de la Société, cette décision de l'Assemblée générale est subordonnée à l'approbation du Groupe spécial statuant à la majorité des trois quarts de ses membres.

Le Groupe spécial décide, à l'unanimité, d'approuver la décision de l'Assemblée générale en date du 28 juillet 1959 relative à l'insertion de l'article 4<sup>bis</sup> dans les Statuts de la Société.

(1,500.000) werden der Junta de Energia Nuclear in Madrid zugeteilt.“

Gemäß Artikel 15 des Übereinkommens über die Gründung der Gesellschaft ist für diesen Beschluß der Generalversammlung die Genehmigung der Sondergruppe erforderlich, die einer Dreiviertelmehrheit ihrer Mitglieder bedarf.

Die Sondergruppe hat einstimmig beschlossen, den Beschluß der Generalversammlung vom 28. Juli 1959, die Satzung der Gesellschaft durch einen neuen Artikel 4 A zu ergänzen, zu genehmigen.

## 2.

On the occasion of the said increase of capital, the General Assembly decided to amend Article 18 of the Statute, relating to the composition of the Board of Directors, in order to avoid shareholders holding 5 per cent of the initial capital being deprived of their right to a seat on the Board of Directors and in order to maintain the balance initially contemplated.

In consequence:

- (a) the second paragraph of Article 18 of the Statute is amended as follows:

“The Board of Directors shall consist of 16 Directors” (the rest unchanged).

- (b) the third paragraph of Article 18 of the Statute is amended as follows:

“Each shareholder or group of shareholders holding shares equivalent to at least 5 per cent of the initial capital of the Company shall be entitled to a seat on the Board of Directors and shall propose to the General Assembly the appoint-

Lors de l'augmentation du capital mentionnée ci-dessus, l'Assemblée générale a décidé de modifier l'article 18 des Statuts relatif à la composition du Conseil d'administration, afin d'éviter que les actionnaires possédant 5% du capital initial ne se voient privés du droit d'avoir un siège au Conseil d'administration, et pour que l'équilibre initialement prévu soit maintenu.

En conséquence:

- (a) le deuxième alinéa de l'article 18 des Statuts est modifié comme suit:

« Le Conseil d'administration est composé de 16 administrateurs »: (Le reste sans changement.)

- (b) le troisième alinéa de l'article 18 des Statuts est modifié comme suit:

« Chaque actionnaire ou chaque groupe d'actionnaires possédant un nombre d'actions correspondant au moins à 5% du capital initial de la Société a droit à un siège au Conseil d'administration et propose à l'Assemblée générale la dé-

(Übersetzung.)

Anlässlich der erwähnten Erhöhung des Kapitals hat die Generalversammlung beschlossen, den Artikel 18 der Satzung, betreffend die Zusammensetzung des Verwaltungsrates, abzuändern, um zu vermeiden, daß Aktionäre, die 5 Prozent des Anfangskapitals besitzen, ihres Anspruches auf einen Sitz im Verwaltungsrat verlustig gehen sowie um das ursprünglich beabsichtigte Gleichgewicht zu erhalten.

Daraus folgt:

- (a) Der zweite Absatz des Artikels 18 der Satzung wird wie folgt abgeändert:

„Der Verwaltungsrat besteht aus 16 Mitgliedern“ (alles übrige bleibt unverändert).

- (b) Der dritte Absatz des Artikels 18 der Satzung wird wie folgt abgeändert:

„Aktionäre oder Aktionärsgruppen, die Aktien in der Höhe von mindestens 5 Prozent des Anfangskapitals der Gesellschaft besitzen, haben Anspruch auf je einen Sitz im Verwaltungsrat; jeder derart Berechtigte schlägt der Generalversammlung

ment of a Director and an Alternate.”	signation d'un administrateur et d'un suppléant.»	die Bestellung eines Verwaltungsratsmitglieds und eines Stellvertreters vor.“
These amendments require the unanimous approval of the Special Group, in accordance with Article 14 of the Convention.	Ces modifications doivent être approuvées par le Groupe spécial à l'unanimité, conformément à l'article 14 de la Convention.	Für diese Abänderungen ist gemäß Artikel 14 des Übereinkommens die einstimmige Genehmigung der Sondergruppe erforderlich.
The Special Group unanimously decided to approve the above amendments to the Statute.	Le Groupe spécial décide, à l'unanimité, d'approuver les modifications aux Statuts figurant ci-dessus.	Die Sondergruppe hat einstimmig beschlossen, die obigen Abänderungen der Satzung zu genehmigen.

(Übersetzung.)

3.		
The Special Group approved unanimously the proposals contained in the document NE/EUR(60)2. Consequently;	Le Groupe approuve à l'unanimité les propositions contenues dans le document NE/EUR(60)2. En conséquence,	Die Sondergruppe hat die im Dokument NE/EUR(60)2 enthaltenen Vorschläge einstimmig genehmigt. Daraus folgt:
—The last sentence in Article 21, 3rd paragraph, No. 9, of Statute is deleted;	— la dernière phrase de l'article 21, 3 <sup>ème</sup> alinéa, n <sup>o</sup> 9 des Statuts est supprimée,	— Der letzte Satz in Artikel 21, dritter Absatz, Ziffer 9, der Satzung wird gestrichen;
—The first paragraph of Article 28 of the Statute is amended as follows:	— le premier alinéa de l'article 28 des Statuts est modifié comme suit:	— der erste Absatz des Artikels 28 der Satzung wird wie folgt abgeändert:
“The accounts of the Company shall be audited by a Board of three auditors elected by the General Assembly for a period of three years. Auditors may be re-elected. One member of the Board shall retire each year. The term of office of the first Auditors shall be one, two and three years respectively, as determined by lot.”	« Les comptes de la Société sont vérifiés par un collège de trois commissaires vérificateurs élus par l'Assemblée générale pour une durée de trois ans et rééligibles. Le collège est renouvelé par tiers tous les ans. Le mandat des premiers commissaires vérificateurs est fixé respectivement à un an, deux ans et trois ans, par voie de tirage au sort. »	„Die Buchführung der Gesellschaft wird durch einen von der Generalversammlung auf drei Jahre gewählten Ausschuss von drei Abschlußprüfern geprüft. Ihre Wiederwahl ist zulässig. Jedes Jahr hat ein Mitglied des Ausschusses zurückzutreten. Die Amtszeit der ersten Abschlußprüfer beträgt nach Bestimmung durch das Los ein, zwei oder drei Jahre.“

Die Beschlüsse unter Punkt 1 und 2 sind am 29. Oktober 1959, der Beschluß unter Punkt 3 ist am 1. Juni 1960 in Kraft getreten.

Raab

**187. Kundmachung des Bundeskanzleramtes vom 14. September 1960 über die Erweiterung des Geltungsbereiches des Zollabkommens über Carnets E.C.S. für Warenmuster.**

Nach Mitteilungen der Belgischen Regierung haben folgende weitere Staaten das Zollabkommen über Carnets E.C.S. für Warenmuster, BGBl. Nr. 203/1957, ratifiziert:

	Tag des Inkrafttretens:
Irland	28. Juli 1960
Norwegen	25. Juni 1960

	Tag des Inkrafttretens:
Portugal (einschließlich der überseeischen Gebiete)	22. Mai 1960
Schweiz	7. Oktober 1960
Türkei	29. März 1960.

Die schweizerische Ratifikationsurkunde enthält die Erklärung, daß das gegenständliche Zollabkommen für die Dauer des Vertrages über eine Zollunion zwischen Liechtenstein und der Schweiz auch für das Fürstentum Liechtenstein Geltung hat.

Raab

## 188.

**Notenwechsel zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die nachträgliche Zulassung von Registrierungen beim Urheberrechtsbüro der Vereinigten Staaten von Amerika.**

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT  
WASHINGTON

Washington, June 15, 1960

Sir:

I have the honor to inform you that the attention of the Austrian Federal Government has been invited to paragraph (b), section 9 of title 17 of the United States Code, codified and enacted into positive law by the act of Congress approved July 30, 1947 (61 Stat. 652), which provides for extending, on a reciprocal basis, the time for the fulfillment of the conditions and formalities prescribed by the copyright laws of the United States in the case of authors, copyright owners, or proprietors of works first produced or published outside the United States of America who are or may have been temporarily unable to comply with those conditions and formalities because of the disruption or suspension of the facilities essential for their compliance.

My Government has requested me to inform you that, by reason of the conditions arising out of World War II, Austrian authors, copyright owners, and proprietors have lacked, during several years of the time since March 13, 1938, the facilities essential to compliance with and to the fulfillment of the conditions and formalities established by the laws of the United States of America relating to copyright.

It is the desire of the Austrian Federal Government that, in accordance with the procedure provided in the above-mentioned paragraph (b), section 9 of title 17 of the United States Code, the time for fulfilling the conditions and formalities of the copyright laws of the United States of America be extended for the benefit of citizens of Austria whose works are eligible to copyright in the United States.

(Übersetzung)

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT  
WASHINGTON

Washington, 15. Juni 1960

Herr Staatssekretär!

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß die Aufmerksamkeit der Österreichischen Bundesregierung auf Paragraph (b), Abschnitt 9 des Titels 17 des Gesetzbuches der Vereinigten Staaten, das durch das am 30. Juli 1947 vom Kongreß angenommene Gesetz (61 Stat. 652) kodifiziert und in Kraft gesetzt worden ist, gelenkt worden ist; dieser Paragraph setzt fest, daß auf Grundlage der Gegenseitigkeit der Zeitraum für die Erfüllung der Bedingungen und Förmlichkeiten, die das Urheberrecht der Vereinigten Staaten vorschreibt, verlängert wird für den Fall, daß Urheber, Inhaber von Urheberrechten oder Eigentümer von Werken, die erstmals außerhalb der Vereinigten Staaten von Amerika hergestellt oder veröffentlicht worden sind, zeitweilig nicht imstande waren oder nicht imstande gewesen sein könnten, diese Bedingungen und Förmlichkeiten zu erfüllen, weil die Möglichkeiten, die für ihre Erfüllung notwendig sind, beseitigt oder aufgehoben waren.

Meine Regierung hat mich ersucht, Sie davon zu benachrichtigen, daß infolge der Umstände, die der zweite Weltkrieg zufolge hatte, österreichischen Urhebern, Inhabern oder Eigentümern eines Urheberrechtes während mehrerer Jahre, beginnend mit dem 13. März 1938, die Möglichkeiten mangelten, die für die Erfüllung der Bedingungen und Förmlichkeiten notwendig sind, die durch die Urheberrechtsgesetze der Vereinigten Staaten von Amerika vorgeschrieben sind.

Es ist der Wunsch der Österreichischen Bundesregierung, daß zugunsten der österreichischen Staatsbürger, deren Werke in den Vereinigten Staaten nach Urheberrecht schutzfähig sind, gemäß dem in dem oben erwähnten Paragraph (b), Abschnitt 9 des Titels 17 des Gesetzbuches der Vereinigten Staaten vorgesehenen Verfahren der Zeitraum für die Erfüllung der Bedingungen und Förmlichkeiten der Urheberrechtsgesetzgebung der Vereinigten Staaten von Amerika verlängert wird.

With a view to assuring the Government of the United States of America reciprocal protection for authors, copyright owners and proprietors who are citizens of the United States, the Austrian Federal Government has requested me to invite your attention to the Austrian law on copyright, Federal Law Gazette No. 111/1936, as amended, and the Ordinance of the Minister of Justice of December 9, 1907, Imperial Law Gazette No. 265/1907 (continued in force by virtue of section 101 of the law, Federal Law Gazette No. 111/1936), concerning copyright protection in relation to the United States of America, whereby citizens of the United States have been and are entitled to obtain copyright protection for their works in Austria on substantially the same basis as citizens of Austria without the need of complying with any formalities, provided such works secured protection in the United States. This very liberal legislation was kept in force during the war and continues to remain in force. United States authors have accordingly suffered no prejudice in their rights in Austria because of the war.

The Austrian Federal Government would, therefore, greatly appreciate it if the President of the United States would proclaim, in accordance with the aforesaid title 17 of the United States Code, that by reason of the disruption or suspension of facilities during several years of the time after March 13, 1938, citizens of Austria who are authors, copyright owners, or proprietors of works first produced or published outside the United States and subject to copyright or renewal of copyright under the laws of the United States were temporarily unable to comply with the conditions and formalities prescribed with respect to such works by the copyright laws of the United States, and that the time within which compliance with the conditions and formalities may be fulfilled be appropriately extended.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Platzer m. p.

The Honourable Christian A. Herter  
Secretary of State

Mit der Absicht, der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zu versichern, daß Urheber, Inhaber und Eigentümer von Urheberrechten, die Bürger der Vereinigten Staaten sind, reziprok geschützt sind, hat mich die Österreichische Bundesregierung ersucht, Ihre Aufmerksamkeit auf das österreichische Urheberrechtsgesetz, BGBl. Nr. 111/1936, in der gegenwärtigen Fassung und auf die Verordnung des Justizministers vom 9. Dezember 1907 über den Urheberrechtsschutz im Verhältnis zu den Vereinigten Staaten von Amerika, BGBl. Nr. 265 (deren Geltung durch § 101 des Gesetzes BGBl. Nr. 111/1936 aufrechterhalten worden ist), zu lenken; nach diesen Vorschriften waren und sind die Staatsangehörigen der Vereinigten Staaten berechtigt, Urheberrechtsschutz für ihre Werke in Österreich auf im wesentlichen derselben Basis zu erlangen wie österreichische Staatsbürger, ohne irgendwelche Förmlichkeiten erfüllen zu müssen, vorausgesetzt, daß solche Werke Schutz in den Vereinigten Staaten genießen. Diese sehr liberale Gesetzgebung stand während des Krieges in Kraft und ist auch seither in Geltung geblieben. Urheber der Vereinigten Staaten haben demgemäß wegen des Krieges hinsichtlich ihrer Rechte in Österreich keinen Schaden erlitten.

Die Österreichische Regierung würde es deshalb sehr schätzen, wenn der Präsident der Vereinigten Staaten gemäß dem oben genannten Titel 17 des Gesetzbuches der Vereinigten Staaten eine Proklamation erlasse, daß wegen der Beseitigung oder Aufhebung der Möglichkeiten während mehrerer Jahre, beginnend mit dem 13. März 1938, für österreichische Staatsbürger, die Urheber, Inhaber eines Urheberrechtes oder Eigentümer von Werken sind, die zuerst außerhalb der Vereinigten Staaten hergestellt oder veröffentlicht worden sind und gemäß den Gesetzen der Vereinigten Staaten Gegenstand des Urheberrechtsschutzes oder der Erneuerung des Urheberrechtsschutzes sind und zeitweilig nicht imstande waren, die Bedingungen und Förmlichkeiten zu erfüllen, die hinsichtlich solcher Werke durch die Urheberrechtsgesetzgebung der Vereinigten Staaten vorgeschrieben ist, der Zeitraum, innerhalb dessen die Bedingungen und Förmlichkeiten erfüllt werden können, angemessen verlängert wird.

Empfangen Sie, Herr Staatssekretär, die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung.

Platzer m. p.

Herrn Christian A. Herter  
Secretary of State

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

June 15, 1960

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date in which you refer to paragraph (b), section 9 of title 17 of the United States Code, codified and enacted into positive law by the act of Congress approved July 30, 1947, which authorizes the President to extend by proclamation the time for compliance with the conditions and formalities prescribed by the copyright laws of the United States of America with respect to works first produced or published outside the United States of America and subject to copyright under the laws of the United States of America when the authors, copyright owners, or proprietors of such works are or may have been temporarily unable to comply with those conditions and formalities because of the disruption or suspension of the facilities essential to such compliance.

You state that by reason of conditions arising out of World War II authors, copyright owners, and proprietors who are citizens of Austria lacked during several years of the time after March 13, 1938, the facilities essential to compliance with and to the fulfillment of the conditions and formalities established by the laws of the United States of America relating to copyright.

You express the desire of the Government of Austria that, in accordance with the procedure provided in the above-mentioned paragraph (b), section 9 of title 17 of the United States Code, the time for fulfilling the conditions and formalities of the copyright laws of the United States of America be extended for the benefit of citizens of Austria whose works are eligible to copyright in the United States of America.

With a view to assuring the Government of the United States of America reciprocal protection for authors, copyright owners, and proprietors who are citizens of the United States of America, you invite attention to the very favorable legislation in Austria which was kept in force during the war and you add that, as

(Übersetzung)

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

15. Juni 1960

Exzellenz!

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom heutigen Tage zu bestätigen, in welcher Sie auf Paragraph (b), Abschnitt 9 des Titels 17 des Gesetzbuches der Vereinigten Staaten, das durch das am 30. Juli 1947 vom Kongreß angenommene Gesetz kodifiziert und in Kraft gesetzt worden ist, Bezug genommen haben. Dieser Paragraph ermächtigt den Präsidenten, durch eine Proklamation den Zeitraum für die Erfüllung der Bedingungen und Förmlichkeiten, die durch die Urheberrechtsgesetzgebung der Vereinigten Staaten von Amerika hinsichtlich solcher Werke, die zuerst außerhalb der Vereinigten Staaten von Amerika aufgeführt oder veröffentlicht worden sind und die gemäß den Gesetzen der Vereinigten Staaten von Amerika Gegenstand des Urheberrechtsschutzes sind, zu verlängern, wenn die Urheber, Inhaber oder Eigentümer von Urheberrechten solcher Werke zeitweilig nicht imstande waren oder nicht imstande gewesen sein könnten, diese Bedingungen und Förmlichkeiten zu erfüllen, weil die Möglichkeiten, die für ihre Erfüllung wesentlich sind, beseitigt oder aufgehoben waren.

Sie haben sich dahin geäußert, daß infolge der Umstände, die sich aus dem zweiten Weltkrieg ergeben haben, Urheber, Inhaber und Eigentümer von Urheberrechten, die österreichische Staatsbürger sind, während mehrerer Jahre, beginnend mit dem 13. März 1938, die Möglichkeiten gefehlt haben, die für die Erfüllung der Bedingungen und Förmlichkeiten notwendig sind und durch die auf das Urheberrecht Bezug habende Gesetzgebung der Vereinigten Staaten vorgeschrieben sind.

Sie haben den Wunsch der Österreichischen Bundesregierung ausgedrückt, daß gemäß dem im oben erwähnten Paragraph (b), Abschnitt 9 des Titels 17 des Gesetzbuches der Vereinigten Staaten vorgesehenen Verfahren der Zeitraum für die Erfüllung der Bedingungen und Förmlichkeiten der Urheberrechtsgesetzgebung der Vereinigten Staaten von Amerika zugunsten von österreichischen Staatsbürgern ausgedehnt wird, deren Werke in den Vereinigten Staaten von Amerika schutzfähig sind.

Mit der Absicht, der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zu versichern, daß Urheber, Inhaber und Eigentümer von Urheberrechten, die Staatsangehörige der Vereinigten Staaten von Amerika sind, reziprok geschützt sind, haben Sie die Aufmerksamkeit auf die sehr vorteilhafte Gesetzgebung in Österreich gelenkt, die während

a consequence, American authors have suffered no prejudice to their rights in Austria because of the war. You add that the Austrian copyright laws and ordinance to which you refer continue to remain in force.

I have the honor to inform you that, with a view to giving effect to the extension proposed in the note under acknowledgement, the President has issued today a proclamation, declaring and proclaiming, pursuant to the provisions of paragraph (b), section 9 of the aforesaid title 17 on the basis of the assurances set forth in your note that as regards (1) works of citizens of Austria which were first produced or published outside the United States of America on or after March 13, 1938, and prior to July 27, 1956, and subject to copyright under the laws of the United States of America, and (2) works of citizens of Austria subject to renewal of copyright under the laws of the United States of America on or after March 13, 1938, and prior to July 27, 1956, there has existed during several years of the aforementioned period such disruption or suspension of facilities essential to compliance with the conditions and formalities prescribed with respect to such works by the copyright laws of the United States of America as to bring such works within the terms of the aforesaid title 17, and that accordingly the time within which compliance with such conditions and formalities may take place is extended with respect to such works for one year after the date of the proclamation. The proclamation provides that it shall be understood that the term of copyright in any case is not and cannot be altered or affected by the President's action and that the extension is subject to the proviso of the said title 17 that no liability shall attach thereunder for lawful uses made or acts done prior to the effective date of that proclamation in connection with the works to which it relates, or in respect to the continuance for one year subsequent to such date of any business undertaking or enterprise lawfully entered into prior to such date involving expenditure or contractual obligation in connection with the exploitation, production, reproduction, circulation, or performance of any such work.

des Krieges in Kraft geblieben war, und haben beigefügt, daß amerikanische Urheber infolgedessen wegen des Krieges in Österreich hinsichtlich ihrer Rechte keinen Schaden erlitten haben. Sie haben beigefügt, daß das österreichische Urheberrechtsgesetz und die Verordnung, auf die Sie Bezug genommen haben, noch immer in Geltung steht.

Ich beehre mich, Sie davon zu benachrichtigen, daß der Präsident, mit der Absicht, den Vorschlägen, die Sie mir mit der von mir bestätigten Note übermittelt haben, Wirksamkeit zu verleihen, heute eine Proklamation erlassen hat, die gemäß den Bestimmungen des Paragraph (b), Abschnitt 9 des vorgenannten Titels 17 auf der Basis der Zusicherungen, die in Ihrer Note dargetan sind, kundtut und proklamiert, daß hinsichtlich

1. Werken österreichischer Staatsbürger, die zuerst außerhalb der Vereinigten Staaten von Amerika am oder nach dem 13. März 1938 und vor dem 27. Juli 1956 aufgeführt oder veröffentlicht worden sind und die nach dem Recht der Vereinigten Staaten von Amerika Gegenstand des Urheberrechtsschutzes sind, und

2. Werken österreichischer Staatsbürger, die nach dem Recht der Vereinigten Staaten von Amerika am oder nach dem 13. März 1938 und vor dem 27. Juli 1956 Gegenstand einer Erneuerung des Urheberrechtsschutzes sind,

während mehrerer Jahre des erwähnten Zeitraumes eine solche Beseitigung oder Aufhebung der Möglichkeiten, die für die Erfüllung der Bedingungen und Förmlichkeiten, die für solche Werke durch die Urheberrechtsgesetzgebung der Vereinigten Staaten von Amerika vorgeschrieben sind, wesentlich sind, bestanden hat, um den vorgenannten 17. Titel auf solche Werke anzuwenden; demgemäß wird der Zeitraum, innerhalb dessen die Erfüllung solcher Bedingungen und Förmlichkeiten Platz greifen kann, hinsichtlich solcher Werke um ein Jahr ab dem Datum der Proklamation ausgedehnt. Die Proklamation setzt fest, daß dies so zu verstehen ist, daß die Dauer des Urheberrechtsschutzes in keinem Fall durch die Handlung des Präsidenten geändert oder berührt ist oder sein kann und daß die Ausdehnung dem Vorbehalt des besagten Titels 17 unterliegt, nach welchem hiedurch keine Haftung entsteht für einen Gebrauch oder Handlungen, die vor dem Zeitpunkt der Wirksamkeit dieser Proklamation im Zusammenhang mit Werken, auf die sie sich bezieht, gesetzmäßig erfolgt sind, oder hinsichtlich der Fortdauer eines vor diesem Zeitpunkt gesetzmäßig begonnenen geschäftlichen Unternehmens während eines Jahres ab diesem Zeitpunkt, das einen Kostenaufwand oder eine vertragliche Verpflichtung im Zusammenhang mit der Verwertung, Herstellung, Vervielfältigung, Verbreitung, Aufführung oder Vorführung eines solchen Werkes einschließt.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:  
Edwin M. Martin m. p.

His Excellency  
Dr. Wilfried Platzer  
Ambassador of Austria

Empfangen Sie, Exzellenz, die erneute Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung.

Für den Staatssekretär:  
Edwin M. Martin m. p.

Seiner Exzellenz  
Herrn Dr. Wilfried Platzer  
Österreichischer Botschafter

Die in der Note der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika festgesetzte Frist läuft am 14. Juni 1961 ab.

Raab

## 189.

**Notenwechsel zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung der Republik El Salvador, betreffend die Aufhebung des Sichtvermerkszwanges zwischen Österreich und El Salvador.**

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT  
MEXICO

Zl. 1100-A/60

México, D. F., a 21 de junio de 1960.

Excelencia:

Tengo el honor de llevar al conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno Federal de Austria, animado por el deseo de facilitar los viajes entre Austria y El Salvador, está dispuesto a firmar un convenio con el Ilustre Gobierno de la República de El Salvador sobre la supresión recíproca de las visas con arreglo a las disposiciones que a continuación se detallan:

### Artículo 1.

Los ciudadanos austriacos y salvadoreños, que poseen un pasaporte válido, ordinario, extendido por las Autoridades competentes de su país, podrán internarse en el territorio del otro País contratante sin necesidad de visa y permanecer en él noventa días.

### Artículo 2.

Los ciudadanos austriacos y salvadoreños que se internen en el territorio del otro País contratante para una permanencia de más de noventa días, o que quieran ejercer en él una profesión, una actividad remunerada o con fines de lucro, son exceptuados de los beneficios de este convenio; necesitarán obtener antes de su entrada una visa, que será otorgada gratuitamente.

### Artículo 3.

Este convenio no dispensa a los ciudadanos austriacos y salvadoreños de la obligación de cumplir con las leyes y disposiciones del otro País contratante relativas a la entrada, la per-

(Übersetzung)

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT  
MEXICO

Zl. 1100-A/60

Mexico, am 21. Juni 1960.

Exzellenz!

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, daß die österreichische Bundesregierung, von dem Bestreben geleitet, den Reiseverkehr zwischen Österreich und El Salvador zu erleichtern, bereit ist, mit der Regierung der Republik El Salvador ein Abkommen über die gegenseitige Aufhebung des Sichtvermerkszwanges gemäß den nachfolgenden Bestimmungen abzuschließen:

### Artikel 1.

Österreichische und salvadorenische Staatsangehörige, die einen von den zuständigen Behörden ihres Landes ausgestellten, gültigen, gewöhnlichen Reisepaß besitzen, können in das Gebiet des anderen Vertragsstaates sichtvermerksfrei einreisen und sich dort neunzig Tage aufhalten.

### Artikel 2.

Österreichische und salvadorenische Staatsangehörige, die zu einem längeren als neunzig-tägigen Aufenthalt in das Gebiet des anderen Vertragsstaates einreisen oder dort einen Beruf, eine entgeltliche oder auf Erwerb gerichtete Tätigkeit ausüben wollen, sind von den Begünstigungen dieses Abkommens ausgenommen; sie benötigen einen vor der Einreise einzuholenden Sichtvermerk, der unentgeltlich erteilt wird.

### Artikel 3.

Dieses Abkommen befreit die österreichischen und salvadorenischen Staatsangehörigen nicht von der Verpflichtung, die Gesetze und Vorschriften des anderen Vertragsstaates, betreffend die Ein-

manencia y el empleo de los extranjeros, obtener los permisos correspondientes y cubrir los derechos previstos para tales casos.

#### Artículo 4.

Las Autoridades competentes de cada uno de los Países contratantes están facultadas para negar a las personas que consideren indeseables o que hayan infringido las disposiciones anteriores, la entrada o la estancia en su país.

#### Artículo 5.

Cada uno de los dos Países contratantes podrá suspender temporalmente la aplicación de este convenio por razones de seguridad pública, orden o salubridad. La suspensión habrá de notificarse inmediatamente al otro País contratante por la vía diplomática.

#### Artículo 6.

Este convenio entrará en vigor a los 30 días de la fecha en que se haya verificado el canje de notas.

Cada uno de los dos Países contratantes podrá denunciar este convenio, observando para ello un plazo de dos meses.

En caso de que el Ilustre Gobierno de la República de El Salvador esté conforme con lo que antecede, me permito proponer que la presente Nota y la Nota análoga de contestación de Vuestra Excelencia sean consideradas como convenio entre nuestros Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

**Dr. Rudolf Baumann** m. p.  
Ministro de Austria  
en El Salvador

Excmo. Señor Dr. Don Alfredo Ortiz Mancía  
Ministro de Relaciones Exteriores de la República de  
El Salvador  
San Salvador

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPUBLICA DE EL SALVADOR, C. A.

DEPARTAMENTO DEL SERVICIO  
DIPLOMATICO  
A-855-D-2907

San Salvador, a 21 de junio de 1960.

Señor Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, No. 1100-A/60 del 21 del presente mes de junio, cuyo texto es el siguiente:

reise, den Aufenthalt und die Arbeitsaufnahme von Ausländern, einzuhalten, die entsprechenden Bewilligungen zu erlangen und die hierfür vorgesehenen Gebühren zu entrichten.

#### Artikel 4.

Die zuständigen Behörden eines jeden Vertragsstaates sind berechtigt, Personen, die sie als unerwünscht ansehen oder die gegen die vorstehenden Bestimmungen verstoßen, die Einreise in ihr Land oder den Aufenthalt in demselben zu verweigern.

#### Artikel 5.

Jeder der beiden Vertragsstaaten kann aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, Ordnung oder Gesundheit die Durchführung dieses Abkommens vorübergehend aussetzen. Die Aussetzung ist dem anderen Vertragsstaat unverzüglich auf diplomatischem Wege mitzuteilen.

#### Artikel 6.

Dieses Abkommen tritt 30 Tage nach dem Tage, an dem der Notenwechsel vollzogen worden ist, in Kraft.

Jeder der beiden Vertragsstaaten kann dieses Abkommen unter Beachtung einer zweiwöchigen Frist aufkündigen.

Falls die Regierung der Republik El Salvador mit dem Vorstehenden einverstanden ist, beehre ich mich vorzuschlagen, daß die vorliegende Note und die analoge Antwortnote Eurer Exzellenz als Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen angesehen wird.

Ich benütze diese Gelegenheit, Eurer Exzellenz die Versicherung meiner besonderen und ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

**Dr. Rudolf Baumann** m. p.  
Österreichischer Gesandter  
in El Salvador

Seiner Exzellenz  
Herrn Dr. Don Alfredo Ortiz Mancía  
Außenminister der Republik El Salvador  
San Salvador

(Übersetzung)

MINISTERIUM  
FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN  
REPUBLIC EL SALVADOR, C. A.  
ABTEILUNG DES DIPLOMATISCHEN  
DIENSTES

A-855-D-2907

San Salvador, am 21. Juni 1960.

Herr Gesandter!

Ich beehre mich, den Erhalt der Note Eurer Exzellenz Zl. 1100-A/60 vom 21. Juni l. J. zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat:

„Tengo el honor de llevar al conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno Federal de Austria, animado por el deseo de facilitar los viajes entre Austria y El Salvador, está dispuesto a firmar un convenio con el Ilustre Gobierno de la República de El Salvador sobre la supresión recíproca de las visas con arreglo a las disposiciones que a continuación se detallan:

#### Artículo 1.

Los ciudadanos austriacos y salvadoreños, que poseen un pasaporte válido, ordinario, extendido por las Autoridades competentes de su país, podrán internarse en el territorio del otro País contratante sin necesidad de visa y permanecer en él noventa días.

#### Artículo 2.

Los ciudadanos austriacos y salvadoreños que se internen en el territorio del otro País contratante para una permanencia de más de noventa días, o que quieran ejercer en él una profesión, una actividad remunerada o con fines de lucro, son exceptuados de los beneficios de este convenio; necesitarán obtener antes de su entrada una visa, que será otorgada gratuitamente.

#### Artículo 3.

Este Convenio no dispensa a los ciudadanos austriacos y salvadoreños de la obligación de cumplir con las leyes y disposiciones del otro País contratante relativas a la entrada, la permanencia y el empleo de los extranjeros, obtener los permisos correspondientes y cubrir los derechos previstos para tales casos.

#### Artículo 4.

Las Autoridades competentes de cada uno de los Países contratantes están facultadas para negar a las personas que consideren indeseables o que hayan infringido las disposiciones anteriores, la entrada o la estancia en su país.

#### Artículo 5.

Cada uno de los dos Países contratantes podrá suspender temporalmente la aplicación de este Convenio por razones de seguridad pública, orden o salubridad. La suspensión habrá de notificarse inmediatamente al otro País contratante por la vía diplomática.

#### Artículo 6.

Este Convenio entrará en vigor a los 30 días de la fecha en que se haya verificado el canje de notas.

Cada uno de los dos Países contratantes podrá denunciar este Convenio, observando para ello un plazo de dos meses.

„Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, daß die österreichische Bundesregierung, von dem Bestreben geleitet, den Reiseverkehr zwischen Österreich und El Salvador zu erleichtern, bereit ist, mit der Regierung der Republik El Salvador ein Abkommen über die gegenseitige Aufhebung des Sichtvermerkszwanges gemäß den nachfolgenden Bestimmungen abzuschließen:

#### Artikel 1.

Österreichische und salvadorenische Staatsangehörige, die einen von den zuständigen Behörden ihres Landes ausgestellten, gültigen, gewöhnlichen Reisepaß besitzen, können in das Gebiet des anderen Vertragsstaates sichtvermerksfrei einreisen und sich dort neunzig Tage aufhalten.

#### Artikel 2.

Österreichische und salvadorenische Staatsangehörige, die zu einem längeren als neunzig-tägigen Aufenthalt in das Gebiet des anderen Vertragsstaates einreisen oder dort einen Beruf, eine entgeltliche oder auf Erwerb gerichtete Tätigkeit ausüben wollen, sind von den Begünstigungen dieses Abkommens ausgenommen; sie benötigen einen vor der Einreise einzuholenden Sichtvermerk, der unentgeltlich erteilt wird.

#### Artikel 3.

Dieses Abkommen befreit die österreichischen und salvadorenischen Staatsangehörigen nicht von der Verpflichtung, die Gesetze und Vorschriften des anderen Vertragsstaates, betreffend die Einreise, den Aufenthalt und die Arbeitsaufnahme von Ausländern, einzuhalten, die entsprechenden Bewilligungen zu erlangen und die hierfür vorgesehenen Gebühren zu entrichten.

#### Artikel 4.

Die zuständigen Behörden eines jeden Vertragsstaates sind berechtigt, Personen, die sie als unerwünscht ansehen oder die gegen die vorstehenden Bestimmungen verstoßen, die Einreise in ihr Land oder den Aufenthalt in demselben zu verweigern.

#### Artikel 5.

Jeder der beiden Vertragsstaaten kann aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, Ordnung oder Gesundheit die Durchführung dieses Abkommens vorübergehend aussetzen. Die Aussetzung ist dem anderen Vertragsstaat unverzüglich auf diplomatischem Wege mitzuteilen.

#### Artikel 6.

Dieses Abkommen tritt 30 Tage nach dem Tage, an dem der Notenwechsel vollzogen worden ist, in Kraft.

Jeder der beiden Vertragsstaaten kann dieses Abkommen unter Beachtung einer zweimonatigen Frist aufkündigen.

En caso de que el Ilustre Gobierno de la República de El Salvador esté conforme con lo que antecede, me permito proponer que la presente Nota y la Nota análoga de contestación de Vuestra Excelencia sean consideradas como convenio entre nuestros Gobiernos.”

Me honro en informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República de El Salvador está conforme con lo anterior y que, por tanto, considera la presente Nota y la Nota No. 1100-A/60 del 21 de junio de 1960 de Vuestra Excelencia como un convenio entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

**Dr. Alfredo Ortiz Mancía m. p.**

Excmo. Señor Doctor Don Rudolf Baumann  
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario  
de Austria en El Salvador

Mexico, D. F.

Falls die Regierung der Republik El Salvador mit dem Vorstehenden einverstanden ist, beehre ich mich vorzuschlagen, daß die vorliegende Note und die analoge Antwortnote Eurer Exzellenz als Abkommen zwischen unseren Regierungen angesehen wird.“

Ich beehre mich Eurer Exzellenz mitzuteilen, daß die Regierung der Republik El Salvador mit Vorstehendem einverstanden ist und daher die vorliegende und die Note Zl. 1100-A/60 vom 21. Juni 1960 Eurer Exzellenz als ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen ansieht.

Ich benütze diese Gelegenheit, Eurer Exzellenz die Versicherung meiner besonderen und ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

**Dr. Alfredo Ortiz Mancía m. p.**

Seiner Exzellenz  
Herrn Dr. Rudolf Baumann  
a. o. Gesandter und bev. Minister  
der Republik Österreich

Mexico, D. F.

Das vorstehende Abkommen ist gemäß seinem Artikel 6 am 21. Juli 1960 in Kraft getreten.

Raab



# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der Bezugspreis des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich, Jahrgang 1960, beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 1800 Seiten S 100.— für Inlands- und S 150.— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Bezugsmeldungen werden von der Vertriebsabteilung der Österreichischen Staatsdruckerei in Wien III, Rennweg Nr. 12a, entgegengenommen.

Den bisherigen Beziehern des Bundesgesetzblattes gehen Erlagscheine zu. Neue Bezieher wollen den Bezugspreis auf das Postsparkassenkonto Wien Nr. 178 überweisen. Erlagscheine werden ihnen auf Verlangen zugesendet.

Die Zustellung des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, rechtzeitig den Bezug anzumelden und den Bezugspreis zu überweisen. Dieser kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verschleißpreises von 26 g für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 1.— für das Stück, bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung in Wien I, Kohlmarkt Nr. 16, Telefon 63 17 85 Serie, sowie in der Verkaufsstelle der Österreichischen Staatsdruckerei — Wiener Zeitung, Wien I, Wollzeile Nr. 27a, Telefon 52 43 42 und 52 37 78.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind längstens binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Vertriebsabteilung der Österreichischen Staatsdruckerei in Wien III, Rennweg Nr. 12a, anzufordern.

Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verschleißpreises abgegeben.